

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [VIDAS](#) > [EDIZIONE](#) > [Vida di Bernart de Ventadorn](#) > [Tradizione manoscritta](#)

Tradizione manoscritta

- letto 481 volte

CANZONIERE A

- letto 366 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)



- letto 298 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BernVent%20vidas%20pt.%201%20A.jpg>



B Ernartz deuentedorn si fo delimo
zin del castel deuentedorn. hom fo
depaubra generation. fills dun siruen
que era forniers qescaldaua lo forn
p(er) cozer lo pan del castel deuentedorn.
euenc bels hom (et) adreitz esaup ben tro
bar ecantar. et era cortes (et) enseignatz
El uescoms deuentedorn lo sieus seign(er)
sabellic mout de lui e deson trobar ede
son chantar. efetz li grand honor. El
uescoms deuentedorn si auia moiller
bella egaia eiouen egentil. (et) abellic
se den bernart e delas soas chanssos.
et enamoret se delui (et) el delieis si qel
fetz sos uers esas chanssos della delamor
qel auia ad ella e delaua lor dela do(m)p
na. Mout duret lonc temps lor amors
anz qel uescoms maritz dela do(m)pna
ni las autras gens sen aperceubessen.
E qan louescoms sen fo aperceubutz
en estraigriet enbernart de si. e pois
fetz lamoiller serrar egardar. Adoncs
fetz la dompna dar comiat anbernart
e fetz li dir qeis partis eis loignes da
qella encontrada. et el sen partic. (et)
anet sen ala duqessa de normandia
qera ioues ede gran ualor esente(n)dia
mout enpretz (et) en honor et els ben
ditz desalauzor. eplazion li fort los
uers elas chanssos den bernart. don
ella lo receup elonret elacuillic el
fetz mout grans plazers. Lonc te(m)ps
estet en la cort dela duqessa et enamo
ret se della. ela dompna senamoret
de lui. don en bernartz en fetz main
tas bonas chanssos. Mas loreis enrics
denglaterra la pres p(er) moiller. epois
la trais de normandia e menet lan en

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BernVent%20vidat%20pt.%202%20A.jpg>



englaterra. En bernartz remas adoncs
desai tristz edolens e partic se de norma(n)
dia euenc sen al bon comte Raimon
detolosa. et estet ab lui ensacort en
tro qel coms mori. Eqan lo coms fo
mortz en bernartz abandonet lomon
el trobar el chantar el solatz del segle.
epois se rendet alorden de dalon. elai
el fenic. Etot so qieu uos ai dich de lui
si me comtet em dis lo uescoms ne
bles deutedorn que fo fills delaue
scomtessa qen bernartz amet tant.
Et aqui son escriutas granren delas
soas chanssos. den Bernart.

- letto 340 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deuentedorn si fo delimo zin del castel deuentedorn. hom fo depaubra generation. fills dun siruen que era forniers qescaldaua lo forn p(er) cozer lo pan del castel deuentedorn. euenc bels hom (et) adreitiz esaup ben tro bar ecantar. et era cortes (et) enseignatz El uescoms deuentedorn lo sieus seign(er) sabellic mout de lui e deson trobar ede son chantar. efetz li grand honor. El uescoms deuentedorn si auia moiller bella egaia eiouen egentil. (et) abellic se den bernart e delas soas chanssos. et enamoret se delui (et)el delieis si qel fetz sos uers esas chanssos della delamor qel auia ad ella e delaulor dela do(m)pna. Mout duret lonc temps lor amors anz qel uescoms maritz dela do(m)pna ni las autras gens sen aperceubessen. E qan louescoms sen fo aperceubutz en estraigriet enbernart de si. e pois fetz lamoiller serrar egardar. Adoncs fetz la dompna dar comiat anbernart e fetz li dir qeis partis eis loignes da quella encontrada. et el sen partic. (et) anet sen ala duqessa de normandia qera ioues ede gran ualor esente(n)dia mout enpretz (et) en honor et els ben ditz desalauzor. eplazion li fort los uers elas chanssos den bernart. don ella lo receup elonret elacuillic el fetz mout grans plazers. Lonc te(m)ps estet en la cort dela duqessa et enamoret se della. ela dompna senamoret de lui. don en bernartz en fetz maintas bonas chanssos. Mas loreis enrics denglaterra la pres p(er) moiller. epois la trais de normandia e menet lan en englaterra. En bernartz remas adoncs desai tristz edolens e partic se de norma(n)dia euenc sen al bon comte Raimon detolosa. et estet ab lui ensacort en tro qel coms mori. E qan lo coms fo mortz en bernartz abandonet lomon el trobar el chantar el solatz del segle. epois se rendet alorden de dalon. elai el fenic. Etot so qieu uos ai dich de lui si me comtet em dis lo uescoms ne bles deuentedorn que fo fills delaue scomtessa qen bernartz amet tant. Et aqui son escriutas granren delas soas chanssos. den Bernart.

Bernartz de Ventedorn si fo de Limozin del castel de Ventedorn. Hom fo de paubra generation, fills d'un sirven que era forniers q'escaldava lo forn per cozer lo pan del castel de Ventedorn. E venc bels hom et adreitiz; e saup ben trobar e cantar, et era cortes et enseignatz. E·l vescoms de Ventedorn, lo sieus seigner, s'abellic mout de lui e de son trobar e de son chantar, e fetz li grand honor. E·l vescoms de Ventedorn si avia moiller bella e gaia e ioven e gentil, et abellic se d'En Bernart e de las soas chanssos: et enamoret se de lui et el de lieis, si q'el fetz sos vers e sas chanssos d'ella, de l'amor q'el avia ad ella, e de la valor de la dompna. Mout duret lonc temps lor amors anz qe·l vescoms, maritz de la dompna, ni las autras gens s'en aperceubessen; e qan lo vescoms s'en fo aperceubutz en estraigriet En Bernart de si, e pois fetz la moiller serrar e gardar. Adoncs fetz la dompna dar comiat a·N Bernat, e fetz li dir qe·is partis e·is loignes d'aquella encontrada. Et el s'en partic et anet s'en a la duqessa de Normandia, q'era ioves e de gran valor e s'entendia mout en pretz et en honor, et e·ls be ditz de sa lauzor. E plazion li fort los vers e las chanssos d'En Bernart, don ella lo receup e l'onret e l'acuillic e·l fetz mout grans plazers. Lonc temps estet en la cort de la duqessa, et enamoret se d'ella e la dompna s'enamoret de lui; don En Bernartz e·n fetz maintas bonas chanssos. Mas lo reis Enrics d'Englaterra la pres per moiller, e pois la trais de Normandia e menet lan en Englaterra. En Bernartz remas adoncs de sai tristz e dolens, e partic se de Normandia e venc s'en al bon comte Raimon de Tolosa; et estet ab lui en sa cort entro qe·l coms mori. E qan lo coms fo mortz, En Bernartz abandonet lo mon e·l trobar e·l chantar e·l solatz del segle; e pois se rendet a l'orden de Dalon e lai el fenic. E tot so q'ieu vos ai dich de lui si me comtet e·m dis lo vescoms N'Ebles de Ventedorn, que fo fills de la vescomtessa q'En Bernartz amet tant. Et aqui son escriutas gran ren de las soas chanssos d'En Bernart.

- letto 344 volte

CANZONIERE B

- letto 342 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BernVent%20Pagina%20B.jpg>

- letto 277 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BernVent%20vida%20pt%201%20B.jpg	B Ernartz deuentadorn si fo de limozin del castel deu(n)dedorn hom fo depaubra generation. fills dun siruen q(ue) era forniers qescau daua lo forn p(er) cozer lo pan delcas tel deuentedorn. euenc bels hom (et) adreitz esaup ben trobar ecantar (et) era cortes et enseignatz. el vesc(m)s de uendedorn lo sieus seigner si sa bellic mout de lui e de son trobar e de son chanter. efetz ligrand honor. el vescoms deuentedorn auia moil ler qera bella egaia egentils et a bellic se den bernart edelas soas ca(n) sons. (et) enamoret se de lui (et) el de lieis. si qel fetz sos uers (et) sas chan sons della. delamor qel auia ad ella. edela ualor delieis. lonc temps du ret lor amors anz qel uescoms ni las autras gens sen ap(er)ceubessen. e qand lo uescoms sen ap(er)ceup et el sestraigniet de lui. ela moiller fetz serrar egardar. ela dompnna fetz adoncs dar comiat an bernart. e qeis partis eis loignes da qella en contrada. et el sen partic. (et) anet sen ala duqessa anormandia q(ue)ra ioues edegran ualor. esentendia enpretz (et) en honor. (et) en ben dich de
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BernVent%20vida%20pt%202%20B.jpg	sa lauzor. eplazion lifort liuers elas chanssons den Bernart. et ella lo receup elacuillic molt fort. lonc temps estet ensa cort. (et) enamoret della. (et) ella de lui. en fetz maintas bonas chanssons della. mas lo reis henrics denglaterra la tol p(er) moiller elatrais denorma(n) dia emenet lan en englaterra. en bernartz remas de sai tristz edolens. euenc sen albon comte raimon de tolosa. (et) ab lui estet entro quel coms mori. eqand lo coms fomortz en bernartz si rendet alorden de dalon elai el fenic. eso qieu ai es crit de lui si me comtet louescoms nebles de uentedorn qui fo fills de la uescomtessa qen Bernartz de uentedorn amet. et aqui delas so as chanssons.

- letto 362 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B Ernartz deuentadorn si fo de limozin del castel deu(n)dedorn hom fo depaubra generation. fills dun siruen q(ue) era forniers qescau daua lo forn p(er) cozer lo pan delcas tel deutedorn. euenc bels hom (et) adreitz esaup ben trobar ecantar (et) era cortes et enseignatz. el vesc(m)s de uendedorn lo sieus seigner si sa bellic mout de lui e de son trobar e de son chantar. efetz ligrand honor. el vescoms deutedorn auia moil ler qera bella egaia e gentils et a bellic se den bernart edelas soas ca(n) sons. (et) enamoret se de lui (et) el de lieis. si qel fetz sos uers (et) sas chansons della. delamor qel auia ad ella. edela ualor delieis. lonc temps du ret lor amors anz qel uescoms ni las autras gens sen ap(er)ceubessen. e qand lo uescoms sen ap(er)ceup et el sestraigniet de lui. ela moiller fetz serrar egardar. ela dompnna fetz adoncs dar comiat an bernart. e qeis partis eis loignes da qella en contrada. et el sen partic. (et) anet sen ala duqessa anormandia q(ue)ra ioues edegran ualor. esentendia enpretz (et) en honor. (et) en ben dich de sa lauzor. eplazion lifort liuers elas chanssons den Bernart. et ella lo receup elacuillic molt fort. lonc temps estet ensa cort. (et) ena moret della. (et) ella de lui. en fetz maintas bonas chanssons della. mas lo reis henrics denglaterra la tol p(er) moiller elatrais denorma(n) dia emenet lan en englaterra. en bernartz remas de sai tristz edolens. euenc sen albon comte raimon de tolosa. (et) ab lui estet entro quel coms mori. eqand lo coms fomortz en bernartz si rendet alorden de dalon elai el fenic. eso qieu ai es crit de lui si me comtet louescoms nebles de uentedorn qui fo fills de la uescomtessa qen Bernartz de uentedorn amet. et aqui delas so as chanssons.	Bernartz de Ventadorn si fo de Limozin del castel de Vendedorn. Hom fo de paubra generation, fills d'un sirven que era forniers qe scaudava lo forn per cozer lo pan del castel de Vendedorn. E venc bels hom et adreitz; e saup ben trobar e cantar, et era cortes et enseignatz. E·l vescoms de Vendedorn, lo sieus seigner, si s'abellic mout de lui, e de son trobar e de son chantar, e fetz li grand honor. E·l vescoms de Ventedorn avia moiller q'era bella e gaia e gentils, et abellic se d'En Bernart e de las soas cansons: et enamoret se de lui et el de lieis, si q'el fetz sos vers et sas chansons d'ella, de l'amor q'el avia ad ella, e de la valor de lieis. Lonc temps duret lors amors anz qe·l vescoms ni las autras gens s'en aperceubessen; e qand lo vescoms s'en aperceup et el s'estraigniet de lui, e la moiller fetz serrar e gardar. E la dompnna fetz adoncs dar comjat a·N Bernart, e qe·is partis e·is loignes d'aqella encontrada. Et el s'en partic et anet s'en a la duqessa a Normandia, que era joves e de gran valor e s'entendia en pretz et en honor, et en ben dich de sa lauzor. E plazion li fort li vers e las chanssons d'En Bernart, et ella lo receup e l'acuillic molt fort. Lonc temps estet en sa cort, et enamoret d'ella et ella de lui, e·n fetz maintas bonas chanssons d'ella. Mas lo reis Henrics d'Englaterra la tol per moiller, e la trais de Normandia e menet la·n en Englaterra. En Bernartz remas de sai tristz e dolens, e venc s'en al bon comte Raimon de Tolosa; et ab lui estet entro que·l coms mori. E qand lo coms fo mortz En Bernartz si rendet a l'orden de Dalon e lai el finic. E so q'ieu ai escrit de lui si me comtet lo vescoms N'Ebles de Ventedorn, qui fo fills de la vescomtessa q'En Bernartz de Ventedorn amet. Et aqui de las soas chanssons.
--	---

- letto 400 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-954>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f119.item>